



CALIDOSCOPIO

El boletín de los socios de la AATI

En esta edición:

- | EDITORIAL | LA AATI VOLVIÓ A DECIR PRESENTE EN LA FERIA |
- | MENSAJES QUE NOS LLENAN DE ORGULLO |
- | TESTIMONIO DE UNA ESTANCIA EN LOOREN |
- | CURSOS, CHARLAS Y TALLERES AATI |
- | LO QUE PASA AQUÍ...Y EN EL MUNDO |
- | EL ELEGIDO DE ESTA EDICIÓN: LAS CLASES DE UNA MAESTRA |
- | EL LENGUAJE DEL CUERPO II |
- | POSTALES DE CAPACITACIÓN |
- | NUESTROS BENEFICIOS |



ASOCIACIÓN ARGENTINA DE
TRADUCTORES E INTÉRPRETES

Puente de Puentes

JUNIO-JULIO 2015

Editorial

Queridos Socios:

En esta nueva edición de nuestro boletín bimestral, incluimos un informe sobre las Jornadas para Traductores en el Ámbito Editorial, realizadas en la Feria de Internacional del Libro de Buenos Aires, que tuvieron lugar en abril.

La presencia en la Feria de los traductores que trabajan para editoriales todavía es, para algunos, una atrevida y grata novedad y, para otros, un paso más en el camino para seguir creciendo. Una tradición que se instala y que tiene mucho sentido, porque es posible mejorar nuestra profesión, dar más visibilidad a los traductores, colaborar y hacer más aportes al mundo editorial, entre otros muchos ámbitos de especialización en los que actuamos. Una presencia que es el resultado también de la labor de asociaciones colegas que desde hace algunos años organizan variadas actividades en la Feria.

En la AATI trabajamos para eso: para generar conciencia sobre nuestra profesión entre todos los agentes de la sociedad, mediante actividades especialmente pensadas para jóvenes profesionales; asesoramiento profesional y capacitación continua; foros de intercambio con asociaciones nacionales e internacionales en diversos ámbitos, incluso el de interpretación de lengua de señas; difusión y articulación entre traductores e intérpretes y los usuarios de las traducciones e interpretaciones... y la lista puede seguir, todo con la siempre necesaria cuota de creatividad y energía.

Quiero aprovechar para agradecer a los colaboradores que desarrollaron una tarea fundamental en las Jornadas, ya que estuvieron pendientes de todos los detalles de la organización antes, durante y después de la Feria. Además, con alegría, anunciamos que tenemos nuevos

colaboradores que se sumaron a áreas importantes para la AATI: Santiago De Miguel, en Página web; Nieves Arango, en Futuros Profesionales; Laura Cariola, en la organización de cursos (junto con Julieta Guidi y Alejandra Vuotto), y Nora Ferrer y Florencia Ignolfi, como asistentes en Charlas. Ellos nos ayudan a articular actividades pertinentes para quienes están en los últimos años de la carrera, se inician en la profesión o desean actualizar sus conocimientos.

Esta edición trae, además de la valiosa mirada de nuestra colega española Isabel Hoyos Seijo sobre las II Jornadas, un artículo escrito por Pablo Ingberg sobre su estancia en la Casa de Traductores Looren, la recomendación que nos hace Alejandra Rogante de un libro y la continuación del artículo sobre “El lenguaje del cuerpo”, escrito por Silvia Kederian.

Por último, agradecemos a docentes y asistentes que participaron en las actividades de capacitación del primer cuatrimestre e incluimos las próximas fechas. Los alentamos a participar, ya que las propuestas fueron organizadas pensando en las necesidades específicas que la comunidad AATI nos manifiesta que existen en el área de perfeccionamiento profesional.

Esperamos verlos en algunas de las muchas ocasiones de encuentro profesional que tendremos en los próximos meses.


Marita Propato
Presidenta AATI



La AATI volvió a decir presente en la Feria



Ana María Cabanellas, Marita Propato y Claudia Piñeiro en la apertura de las Jornadas

Los días 22 y 23 de abril de 2015, se desarrollaron las **II Jornadas de traducción en el ámbito editorial** organizadas por la AATI en el marco de las Jornadas Profesionales de la **41.ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires**, con el auspicio de la Fundación El Libro, la Embajada de Alemania, el Instituto Goethe y la British Academy/Leverhulme Small Research Grant, y con el apoyo de la Federación Internacional de Traductores (FIT), la Embajada Italiana, el Instituto Italiano de Cultura, el British Centre for Literary Translation, la Casa de traductores Looren (Suiza), el Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, la SADE, el Programa Sur de subsidios a la traducción, la Fundación TyPA, CADRA y la Red Vértice.

La apertura estuvo a cargo de la Dra. Ana María Cabanellas, presidenta de Relaciones Institucionales de la Fundación El Libro, Marita Propato, presidenta de la AATI, y Claudia Piñeiro, escritora argentina.

Las actividades incluyeron un taller de traducción con textos de Alejandra Pizarnik, a cargo

de la Dra. Cecilia Rossi, de la Universidad de East Anglia, así como una variedad de paneles de exposición y diálogo sobre temas muy diversos que atañen a los profesionales del sector de la traducción y del ámbito editorial. Entre otros temas, se trataron los derechos de autor de los traductores, la labor de asociaciones de traductores del exterior, la formación universitaria de traductores en otros países, el panorama de la traducción editorial en la Argentina y el papel del traductor como scout. Las Jornadas finalizaron con una actividad especial: la presentación de la Escuela de Otoño de Traducción Literaria del I. E. S. en Lenguas Vivas “J. R. Fernández”, con la presencia especial del escritor alemán Kristof Magnusson y la lectura de traducciones de una de sus novelas, a cargo de los participantes del taller.



Dra. Cecilia Rossi y asistentes del taller



El original cierre de las Jornadas, a cargo de alumnos de la Escuela de Otoño de Traducción Literaria

Entre los oradores, participaron traductores, autores y docentes de traducción argentinos, pero también de España, Francia, Inglaterra, Alemania, Rusia, Italia, Brasil y Suiza. Además, reconocidos

editores argentinos y el funcionario responsable del Programa Sur, Diego Lorenzo, dieron su opinión sobre la traducción en el mundo editorial argentino actual/presente y futuro. En el panel dedicado a asociaciones profesionales, participaron Isabel Hoyos de Asetrad, Dominic Michelin de SFT, Gabriela Stöckli de la Casa de Traductores Looren de Suiza, y Charo Valdivia-Paz Soldán del Colegio de Traductores del Perú, cuyos aportes enriquecieron el debate sobre la labor de asociaciones e instituciones de promoción de la profesión del traductor.

Como cierre de las jornadas, se realizó un cóctel, al que asistieron oradores, invitados especiales, asistentes, integrantes de la Comisión Directiva y colaboradores de la AATI.

El día 30 de abril, se realizó un panel especial sobre la traducción de lenguas originarias, con la participación de escritores, traductores y estudiosos de quichua, toba y mapuche, con el objetivo de dar reconocimiento y visibilidad al traductor como transmisor de culturas y puente hacia las lenguas de baja difusión.



Nuestras colaboradoras Belén Ferreri, Laura Cariola, Cynthia Penovi y Paula Penovi

Agradecemos a la **Fundación El Libro** por habernos dado nuevamente la oportunidad de realizar este acontecimiento tan necesario e importante para los traductores y editores de nuestro país y del mundo. Fue un éxito en todo sentido. El hecho de llevar las jornadas de un día a dos, en la Sala Leopoldo Lugones de la Feria del Libro, contribuyó a darle prestigio y difusión a este foro de traductores, que contó con un público diverso y

participativo, que llegó a sumar cien personas. Recibimos comentarios muy positivos y entusiastas, tanto de la comunidad de la AATI como de los panelistas argentinos y extranjeros, que destacaron el excelente clima de intercambio y aprendizaje generado en las II Jornadas para Traductores en el **Ámbito Editorial**. ■



Lucila Cordone y Carla Imbrogno, junto al escritor alemán Kristof Magnusson



Cierre con brindis



Panel mapuche en la charla Lenguas Originarias y Traducción. Analizamos el origen de dichos y relatos históricos.



Palabras que alientan

La encuesta que llevamos a cabo luego de las Jornadas nos permitió conocer la opinión de muchos de los participantes. Reproducimos aquí algunos comentarios. ¡Gracias a todos!

Las jornadas me resultaron muy enriquecedoras en todos los niveles pero sobre todo en el profesional. Agradezco la posibilidad de haber participado y los felicito por la organización.

No tengo más que elogios para las organizadoras de las Jornadas. En todo momento se mostraron amables, excelentes anfitrionas y con un óptimo nivel profesional. ¡Mis felicitaciones!

Les agradezco a todos los que organizaron las jornadas por haberme dado la posibilidad hermosa de participar. El haber contado con la presencia de un autor alemán como Kristof Magnusson, que además es traductor, fue de mucha relevancia para mi tarea de traductora. ¡Muchas gracias de nuevo! Excelente.

Muy buen evento. Al menos en lo personal, que es la primera reunión que tengo de este estilo, me fascinó.

¡No dejen de organizarlo todos los años!

Todo excelente: organización, paneles, oradores, catering.

Compartimos una nota escrita especialmente para nuestro boletín por Isabel Hoyos Seijo, traductora española miembro de Asetrad y directora de *La Linterna del Traductor*. Reproducimos también el lindísimo correo electrónico que nos envió nuestra colega Sylvia Falchuk tras las Jornadas. Es muy estimulante recibir estos mensajes, ¡gracias a ambas!

Unas Jornadas impecables



Por Isabel Hoyos Seijo*

El pasado 23 de abril, tuve el gusto de participar en las II Jornadas sobre Traducción Editorial organizadas por la AATI, en el marco de la Feria del Libro de Buenos Aires.

Ante todo, aunque suene a fórmula algo manoseada, me gustaría dar las gracias a los organizadores por haber tenido en cuenta a Asetrad para participar en la mesa sobre asociaciones y, en particular, por la cálida bienvenida que se me dispensó como representante de esa asociación. En segundo lugar, me gustaría destacar la impecable organización y la seriedad con la que se gestionaron las Jornadas, y no lo digo por mera cortesía hacia los anfitriones. Organizar unas jornadas, un simposio, un congreso o cualquier otro acontecimiento similar es una tarea a menudo titánica y en la que hay que derrochar tiempo y recursos, tanto humanos como monetarios. El esfuerzo se incrementa cuando quien promueve el acontecimiento no es una organización de dimensiones faraónicas, o no está respaldada por una fuerte inversión pública. Cualquiera que haya tenido que coordinar alguna iniciativa privada sin ánimo de lucro, casi «por amor al arte», puede dar fe de ello.

Es por eso que quedé literalmente fascinada por las Jornadas, a pesar de que solo pude asistir el 23 de abril (¿qué mejor forma para un traductor de

celebrar el Día del Libro?). A lo largo de las sesiones de mañana y tarde se sucedieron diversas mesas que desgranaron contenidos lo suficientemente variados y amenos como para conseguir que todos los asistentes nos olvidáramos del fabuloso día de otoño casi primaveral que hacía en el exterior del recinto ferial. Para mí fue una suerte que mi panel fuera el primero del día, y yo de las primeras en participar, de forma que, libre ya del compromiso y de los ligeros nervios que son normales antes de hablar en público (en mi caso, más que nervios, una ligera obsesión por el control, lo confieso), pude relajarme y disfrutar plenamente del resto de los paneles.

Desde la mesa sobre la formación de traducciones literarias, que contó con aportaciones tan lúcidas como entretenidas, hasta la mesa sobre el panorama actual de la traducción editorial, pasando por un tema que a priori parecía tan importante como poco entretenido (los programas de subsidios a la traducción), absolutamente todo fue interesante, ameno, bien organizado y –en ocasiones– inesperadamente divertido. Porque, seamos sinceros: las palabras «formación» y «programas de subsidios», aunque a los profesionales del sector puedan sonarnos interesantes, de entrada, no parecen augurar precisamente un monólogo de comedia... Y, sin embargo, los ponentes de todas las mesas lograron arrancarnos más de una sonrisa, y nadie parecía inquieto por abandonar la sala y visitar el resto del recinto. Ni siquiera cuando la organización de la Feria tuvo a bien colocar un espectáculo musical a todo volumen y exactamente al lado de nuestra sala, no sabemos si con la saludable intención de amenizar las ponencias...

En mi modesta opinión, a la AATI hay que otorgarle el crédito por haber sabido organizar un programa interesante y bien equilibrado y por haber atraído tanto a unos ponentes de altísimo nivel – entre los que no tengo la osadía de incluirme, porque mi presencia como enviada de Asetrad fue

meramente circunstancial– como a un público interesado y perseverante. El que además tuvieran el detalle de invitarnos a un cóctel, en el que ponentes y asistentes pudimos socializar y compartir un rato distendido, fue un hermoso detalle y un agradable colofón a las Jornadas, que terminaron entre un animado intercambio de tarjetas, parabienes, brindis y sonrisas, es decir, en medio de un ambiente de «buena onda».



Isabel Hoyos Seijo (Asetrad), Dominic Michelin (SFT), Gabriela Stöckli (Casa Looren), Rosario Valdivia Paz-Soldán, Estela Consigli (AATI)

En resumen, creo que la AATI puede sentirse orgullosa de haber organizado unas Jornadas impecables, tanto en su contenido como en su estructura, y de haber reunido a un grupo de ponentes y público que, estoy convencida, en su gran mayoría repetirían encantados la experiencia. La eficiencia y la seriedad son importantes, pero la cordialidad y la buena disposición son un plus que, por infrecuente, se valora aún más cuando se encuentra.

Por todo ello, mi más sincera enhorabuena a la AATI y al equipo que organizó estas Jornadas, que indudablemente se repetirán en el futuro, con mayor éxito, si cabe. Como ya he comentado en el boletín de Asetrad, mi propia asociación, me siento muy orgullosa de haber participado en ellas. ■

** Isabel Hoyos Seijo, de nacionalidad española, traduce desde hace veinticinco años textos técnicos y científicos del inglés al español, sobre temas tan dispares como marketing, tecnología de la información y autismo, tema este del que ha traducido numerosos libros. Es miembro de Asetrad y directora de la publicación en línea La Linterna del Traductor.*

Buenos Aires, abril de 2015

Estimados colegas:

Me permito enviarles este correo para felicitarlos por las Jornadas que organizaron en el marco de la Feria del Libro. También, para agradecerles.

Me fui con nuevas ideas y renovadas motivaciones. Me reencontré con algunos colegas. Conocí a otros. Intercambié tarjetas. Tomé notas en casi 30 páginas. Revitalicé viejos proyectos e impulsé en mi interior otros nuevos. Me nutrí de experiencias de colegas del exterior. Me quedé pensando. Siempre es bueno ver qué hacen en otros países, en otras universidades, en otras asociaciones. Me hubiese gustado poder charlar e intercambiar más sensaciones, ideas y experiencias con los colegas de aquí y de allá.

Llevo muchos años organizando actividades de capacitación y siempre creí que toda actividad nos deja algo nuevo. A veces, no mucho. Esta vez, fue mucho. Por eso les envío estas GRACIAS.

Les confieso que, si bien no soy miembro de la AATI, lo consideraré seriamente a partir de ahora.

El mundo está cambiando, la profesión también tiene sus cambios y actualizaciones, el mercado evoluciona. Creo que tenemos mucho para aprender, porque no tenemos la verdad absoluta de cómo se deben hacer las cosas, y siempre hay algo que podemos mejorar, optimizar, recrear. Siempre podemos aprender de los colegas. Aprendí cosas nuevas la semana pasada y por eso, les agradezco.

¡Felicitaciones, colegas!

Un cordial saludo.

*Sylvia Falchuk,
Directora de Torre de Papel*



Testimonio de una estancia en Looren

Por Pablo Ingberg*

La **Übersetzerhaus Looren (Casa de traductores Looren)**, que está cumpliendo diez años de existencia este marzo de 2015, ha lanzado por tres años un programa de becas para traductores latinoamericanos que traduzcan obras de cualquier lengua al castellano o portugués, en cuya primera convocatoria tuvimos la fortuna de ser seleccionados la chilena Pola Iriarte, el brasileño Guilherme da Silva Braga y el argentino suscrito. El programa se repetirá, entonces, en los próximos dos años, y ojalá se agreguen muchos más para beneficio de nuestros colegas.



El área de trabajo de Pablo

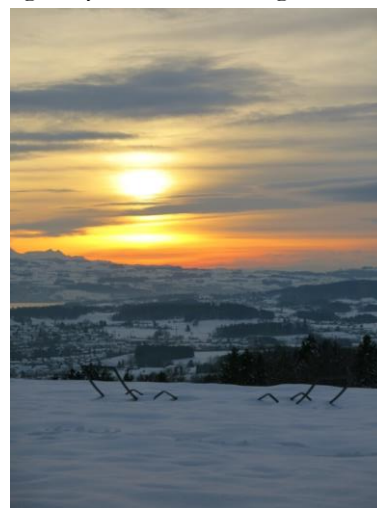
Nos pagaron el pasaje y nos entregaron mil quinientos francos suizos (hoy más o menos equivalentes a la misma suma en euros) para nuestros gastos durante el mes de estadía: comida (se puede ir a comprar de todo en las cercanías para cocinarse en la cocina) y transporte (si uno tiene ganas de ir a Zúrich y aprovechar para hacer algunas otras excursiones por ahí). El nivel de gastos dependerá de las elecciones de cada uno, pero con un tercio de eso ya se la pasa bastante bien. A lo que hay que agregar que uno se postula para la beca con un contrato de traducción por el que recibirá

honorarios en su país (en mi caso, una selección de cuentos de Edith Wharton). En suma, para un gremio tan maltratado económicamente como el nuestro, es una buena oportunidad también desde ese punto de vista.

La hermosa casa en sí está situada en una ladera a unos doscientos metros de la orilla de un pueblito llamado Wernetshausen (tiene más letras que habitantes, bromeaba yo), que está a unos dos kilómetros y medio de un pueblo algo mayor llamado Hinwil, que está a su vez a casi treinta kilómetros de Zúrich. O sea, un poco en medio de la nada, pero una nada bellísima y bastante a mano de mucho. Hay diez habitaciones y amplios espacios comunes (cocina muy equipada, comedor, inmensa sala de estar con ventanales y chimenea), todo con vistas imponentes a una cuesta leve llena de bosques y aldeas, con el Lago de Zúrich abajo y más aldeas y montañas al otro lado. Ocho de las habitaciones son individuales y dos son dobles, aunque en el mes en que yo estuve sólo los últimos diez días hubo una pareja de traductores en una de esas dos, mientras que el resto del tiempo fueron “suite presidencial” para quien las habitaba en soledad. Todas tienen algo de celda monacal con perfectas comodidades básicas: cama, armarios, heladera, escritorio y una vista imponente. Cada una tiene su baño privado al otro lado del pasillo central. Para ir a Zúrich hay que caminar diez minutos hasta la parada del bus en Wernetshausen, viajar cinco minutos a la estación de Hinwil y de allí a los diez o doce minutos, otros veintitantos minutos en tren hasta Zúrich, en total un poco menos de una hora.

El trabajo que se haga en Looren depende de cada cual: nadie está detrás de nadie. Yo trabajé al mismo ritmo que en mi casa. Con la diferencia de que tenía frente a mí una vista fenomenal, de que mis caminatas podían ser por bosques y montañas de tarjeta postal y mis salidas podían ser a Zúrich o a las cataratas del Rin, y de que cada vez que iba a la cocina o algún otro espacio común por cualquier

motivo me encontraba con algún colega residente y siempre surgían conversaciones de lo más enriquecedoras. Inusualmente, según los más experimentados en la casa, se dio con naturalidad que uno u otro propusiera cada noche cocinar para el resto, y que además lo hiciera muy bien, con lo cual cenábamos, siempre juntos en grupos de entre cinco y diez traductores, comidas distintas y a cuál más deliciosa. En todas esas situaciones se producían interesantísimos intercambios sobre las experiencias de traducción en distintos países, de distintas lenguas y a distintas lenguas.



Con esta vista, traducir es más que un placer

Además, la directora de la casa, Gabriela Stöckli, nos organizó sendas reuniones en Zúrich con el representante en Suiza del Deutscher Übersetzerfonds (Fondo Alemán de Traducción) y con la directora de la AdS (Autoras y Autores de Suiza, asociación que nuclea a los escritores y también a los traductores en tanto autores de traducciones sujetas a derechos de autor), donde intercambiamos sobre la situación de nuestros colegas en Suiza y Alemania y en nuestros respectivos países, y yo expuse sobre el proyecto de ley de traductores que estamos impulsando en la Argentina. Personalmente, como traduje algunos libros de Joyce y espero traducir algunos otros, me resultaron muy provechosas las visitas que hice a la Zurich James Joyce Foundation, donde me recibió

con mucha amabilidad su director, Fritz Senn, y asistí a una sesión de un grupo de lectura del *Ulises*.



Pablo en Looren

En 1999 estuve en The Banff Centre for the Arts como novelista, cuando no existía allí el actual programa de traductores, pero existía un programa para escritores conjunto con la hoy inexistente Fundación Antorchas de Argentina, que me pagó el pasaje de avión y me dio algo de efectivo para gastos, mientras que el Banff Centre se encargó de darme habitación para dormir, una cabaña en el bosque contiguo para trabajar y comida paga en el comedor. El programa actual para traductores, en cambio, no cubre el costo del viaje ni otros viáticos, sólo alojamiento, comida y lugar de trabajo. Es decir, hay que gastar dinero propio, y bastante si se va desde la Argentina, para poder ir. En Looren, en cambio, si uno es más o menos moderado con los gastos, no sólo los tiene todos cubiertos sino que hasta puede volverse con un restito en el bolsillo.

El Banff Centre es una especie de gran campus lleno de gente, entre ella artistas de diversas disciplinas que ofrecen conciertos, exposiciones, lecturas, funciones de teatro o danza, y con quienes se puede intercambiar en los amplios espacios comunes. Looren es una especie de monasterio de traductores, pequeño, tranquilo, bucólico en la medida en que puede serlo algo en Suiza, país donde no se puede caminar cien metros sin tropezar con alguna casa. Bellísimos son los dos lugares,


Banff más agreste, Looren más intervenido por el hombre. En ambos tuve hermosas experiencias. Pero en las condiciones que ofrecen actualmente, el bolsillo hace una diferencia enorme entre uno y otro.

Este primer año la convocatoria para postularse a las becas Looren para traductores latinoamericanos venció a mediados de noviembre del año anterior y el programa se desarrolló desde principios de enero hasta principios de febrero. Pero esa fecha de viaje inicial es temporada altísima para Sudamérica y los vuelos cuestan muy caros, de manera que en la próxima ocasión se desarrollará probablemente desde fines de enero. La época, en cualquier caso, es del invierno suizo en una zona montañosa algo rural. De todas maneras, me resultó mucho menos frío de lo que me temía. Hay que llevar una buena campera, chaqueta o como quieran llamarla, un buen calzado y una gorra, cosas que uno se saca con facilidad al entrar en cualquier parte, porque todas las temperaturas interiores son veraniegas. Y las exteriores, muy soportables: lo habitual en los días más fríos era entre -3° de mínima y 4° de máxima, más cerca de lo último que de lo primero. Vale la pena. ■

Esta nota también fue publicada en el blog Círculo de Traductores, de los traductores mexicanos, en marzo de este año. El blog es muy interesante, recomendamos visitarlo: circulodetraductores.blogspot.com.ar


** **Pablo Ingberg** es Licenciado en Letras, escritor y traductor. Ha traducido del griego antiguo, latín e inglés más de 70 libros. Fue curador de las Obras completas de William Shakespeare para la Editorial Losada y recibió becas de Fundación Antorchas/The Banff Centre for the Arts (Canadá), Fondo Nacional de las Artes y Übersetzerhaus Looren (Suiza). Coordina para la AATI talleres de traducción literaria. Durante su estancia en Looren tradujo al español cuentos de Edith Wharton.*

Para agendar

 **Charla especial gratuita**, organizada por la AATI en ENS en Lenguas Vivas “Sofía B. de Spangenberg” (Juncal 3251):


Destino profesional 2.0: Una maestría en traducción e interpretación en Australia

A cargo de la Trad. Ana Lis Salotti
Miércoles 17 de junio a las 18:00

 **Próxima charla de iniciación profesional**, organizada por la AATI en AEXALEVI (Paraguay 1935, C.A.B.A.):

Inserción en el mercado de la traducción

A cargo de la Trad. Cynthia Farber
Viernes 19 de junio, 18.30 a 20.30

 **Próxima charla de desarrollo profesional**, organizada por la AATI en librería SBS (Pasaje Discépolo 1875, C.A.B.A.):

El campo de la tecnología en la traducción

A cargo de la Trad. Paula Grosman
Sábado 27 de junio, 11.00 a 13.00

Nota: Con nuestras actividades, los traductores certificados por la ATA pueden sumar puntos para el programa de Educación Continua (CE).

Más información en nuestra página de FB y en charlas@aati.org.ar.

Lo que pasa aquí...

✓ Hasta el **26 de julio**, permanece abierta en el **Museo del Libro y de la Lengua** de la Ciudad de Buenos Aires la muestra **“Casi lo mismo. Alrededor de la traducción”**. Desde el 16 de abril, se desarrollaron actividades –discusión del proyecto de ley sobre la traducción, presentaciones, jornadas, entrevistas a traductores, entre otras propuestas–, vinculadas con la problemática de la traducción.

CASI LO MISMO
alrededor de la traducción



La AATI colabora con la organización de **“La traducción de griegos y latinos: lírica-espectáculo y teatro-poesía”**, un panel de especialistas con proyecciones y actuación en vivo, del que participarán **Pablo Ingberg, Alejandro Bekes, Marcela Suárez y Armando Bolatto**. La cita es el **sábado 27 de junio a las 19, en el Auditorio David Viñas**, en Av. Las Heras 2555, C.A.B.A. La exposición se puede visitar de martes a domingos, de 14 a 19:

<http://museo.bn.gov.ar/evento/casi-lo-mismo-br-alrededor-de-la-traducion>

✓ Organizado por las comisiones de artes audiovisuales, traducción técnico-científica y recursos tecnológicos, el **Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires** invita a participar del **Simposio Hispanoamericano de Traducción Especializada y Nuevas Tecnologías**, que se llevará a cabo en la **Ciudad de Buenos Aires** los días **19 y 20 de junio de 2015**. El evento tendrá como sede el **Regente Palace Hotel**, Suipacha 964, CABA. **Importante:** Consultas e inscripción: Cursos2@traductores.org.ar

✓ La **Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas “Sofía B. de Spangenberg”** invita a educadores en general, a especialistas en la enseñanza de lenguas y de traducción, a traductores, investigadores y estudiantes, a participar de la **IV Jornada de Educación y Traducción “Traductores y docentes de lenguas extranjeras: su formación, saberes, prácticas”**, que se llevará a cabo el día **30 de junio, de 17.30 a 22.00**, en **Juncal 3251, CABA**.

Compartir un espacio de reflexión, de diálogo y de transmisión de experiencias y líneas de investigación es el principal objetivo de la Jornada, que no excluye otros temas de interés que puedan surgir de intercambios tan enriquecedores.

Informes: cuarta.jornada.spangenberg@gmail.com.ar

✓ Está abierta la inscripción a los **Talleres de Traducción Científico-Técnica y Literaria**, coordinados por el traductor **Leandro Wolfson**. Los talleres presenciales se dictan en M. T. de Alvear 1675, 10° F, Ciudad de Buenos Aires. El **Taller de Traducción a Distancia**, en su 6.ª edición, se dictará los meses de julio y agosto, período durante el cual se trabajará en la revisión de cuatro traducciones. La inscripción cierra el 26 de junio. Informes: 4622-1472/0245; wolfson.kiernan@gmail.com.

✓ La **AIIC** invita a formadores de intérpretes e intérpretes profesionales a participar de dos cursos de capacitación en **Buenos Aires del 13 al 18 de julio**. El curso **Capacitación para Capacitadores** tendrá lugar **del 13 al 15 de julio** y estará destinado a docentes que enseñen interpretación. El curso de **práctica de interpretación al inglés** para intérpretes con experiencia se llevará a cabo **del 16 al 18 de julio**. Ambas actividades estarán a cargo de **Zoe Hewetson** (Universidad de Westminster, Reino Unido), con una vasta trayectoria en el campo de la capacitación y de la interpretación.

<http://aiic.net/page/6494/aiic-training-of-trainers-seminar-buenos-aires-11-13-july-2013/lang/1>



IV ENCUENTRO LATINOAMERICANO DE SORDOS E INTÉRPRETES DE LENGUAS DE SEÑAS, Neuquén, del 12 al 14 de noviembre de 2015 La AATI dirá presente a través de la sección LSA

Para recibir información acerca del encuentro, escribir a: ivencuentro.llss@gmail.com

Organiza: Proyecto de investigación de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional del Comahue “Lengua de Señas Argentina: aspectos descriptivos, explicativos y pedagógicos” (04/FH 136), con el aval de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional del Comahue.

✓ Bajo el título **“Inside the ELT Chrysalis: Becoming 21st Century Professionals”**, la **Asociación de Ex Alumnos del Profesorado en Lenguas Vivas “Juan R. Fernández” (AEXALEVI)** celebrará el próximo **27 de junio** en Buenos Aires su **V Convención Anual**, cuyo programa ofrece intervenciones y actividades de gran interés para docentes y público en general. Para más información: <http://www.aexalevi.org.ar/es/aexalevi-convention-2015.php> | info@aexalevi.org.ar

VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación organizado por el CTPCBA: Llamado a presentación de ponencias

21-24 de abril de 2016

Palais Rouge, Buenos Aires, Argentina

Extensión de fechas límite para la presentación
de ponencias y pósteres

El Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires llama a la presentación de ponencias y pósteres para el VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación por celebrarse del **21 al 24 de abril de 2016**.

Debido a la gran cantidad de solicitudes recibidas, el Comité Organizador ha decidido extender las fechas límite para la entrega de resúmenes de ponencias y pósteres, de acuerdo con el siguiente cronograma:

Presentación de ponencias

31/7/15 Fecha límite para la presentación de resúmenes de ponencias.

24/8/15 Notificación de aprobación de resúmenes.

23/10/15 Fecha límite para la presentación de ponencias completas.

29/12/15 Notificación de evaluación de ponencias completas.

Más información: www.congresosctpcba.org.ar

✓ La **Universidad Jaime I** (Castellón, España) informa que se encuentra abierta hasta el 10 de junio la preinscripción para el curso 2015-16 del **Máster Universitario en Investigación en Traducción e Interpretación** en la modalidad virtual. Destinado tanto a licenciados en Traducción e Interpretación y titulados en materias afines –Lingüística o Estudios Literarios–, como a traductores profesionales que quieran iniciarse en la investigación, el curso académico, que se imparte en línea a través del Aula Virtual, se extiende desde el 1 de octubre de 2015 al 30 de setiembre de 2016.

Para más información:

Ulrike Oster - Departament de Traducció i Comunicació - Universitat Jaume I - Campus del Riu Sec - 12071 Castelló

<http://www.facebook.com/MITL.UJI> |

<http://uji.academia.edu/UlrikeOster>

Blog: www.mastertraduccioninterpretacion.uji.es

✓ Hasta el **30 de junio de 2015** se encuentra abierta la convocatoria para la segunda edición del **Concurso Literario para Traductores e Intérpretes “De la traducción a la creación”**. A partir de la consigna “Caras vemos, corazones no sabemos”, **Palabras+**, con la colaboración de la **Asociación de Funcionarios Internacionales Españoles (AFIE)**, la **Facultad de Traducción e Interpretación (FTI)** de la Universidad de Ginebra y la **Asociación Internacional de Traductores de Conferencias (AITC)** invitan a traductores e intérpretes así como a estudiantes de traducción e interpretación a participar presentando un relato breve de no más de mil palabras inspirado por uno de los retratos que proponen los organizadores. **Informes:** palabrasmas@afie.es

✓ La **Unión Nacional de Escritores y Artistas de Cuba** (UNEAC) y la **Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes** (ACTI) convocan al **XIII Simposio Internacional de Traducción Literaria** que tendrá lugar los días del **24 al 26 de noviembre de 2015** en su sede de El Vedado, Ciudad de La Habana. El evento, que por decimotercera ocasión convoca en Cuba a un destacado grupo de especialistas, profesores y alumnos nacionales, y extranjeros dedicados a la traducción literaria en todas sus vertientes, se celebrará durante tres días para debatir ponencias, realizar talleres e intercambiar experiencias, posiciones y enfoques. Quienes deseen presentar un trabajo, deberán enviar un resumen de 200 palabras, **antes del 30 de septiembre de 2015**. Este resumen debe contener el nombre de los ponentes, la institución que representan o la función que realizan, el título del trabajo y el tema al que pertenece. Informes: José Adrián Vitier, presidente del Comité Organizador y de la Sección de Traductores Literarios de la UNEAC. Informes: javitier@cubarte.cult.cu.

✓ La **Slovak Society of Translators of Scientific and Technical Literature** invita a participar del **III Congreso Internacional** dedicado a la traducción de lenguas de menor difusión, **“Translation from/into Languages with Limited Diffusion”**, los días **27 y 28 de noviembre de 2015** en Bratislava, Eslovaquia. El plazo de recepción del texto completo de las ponencias vencerá **el 15 de julio de 2015**, fecha límite para el envío de las comunicaciones seleccionadas. Informes: conference.sspol@gmail.com

✓ **“Terminology and Artificial Intelligence (TIA) 2015”** recuerda a especialistas en terminología e inteligencia artificial que el próximo **15 de junio** vence el plazo para el envío de ponencias y comunicaciones referidas a los temas propuestos. Organizado por la **Universidad de Granada**, el congreso se desarrollará del **4 al 6 de noviembre** en las siguientes sedes: la Casa Zayas y el Centro de Convenciones y Exposiciones del Colegio de Arquitectos de Granada, en Granada (España). Informes:

<http://lexicon.ugr.es/tia2015/Home.html>

Prof. Dr. Pamela Faber Benítez - Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada

pfaber@ugr.es | <http://lexicon.ugr.es/faber>

✓ El **Centre for Translation Studies (CenTraS)** del **University College London** invita a estudiantes y profesionales a su **curso de verano** sobre **Traducción audiovisual del 29 de junio al 24 de julio**.



<https://www.ucl.ac.uk/centras/prof-courses/summer-translation/av>

Informes: Dra. Soledad Zarate. Centre for Translation Studies, University College - soledad.zarate@ucl.ac.uk

✓ En el marco de la **Feria Internacional del Libro de Guadalajara**, tendrá lugar en Guadalajara y la ciudad de México un **taller de traducción alemán/español** que se desarrollará **del 29 de noviembre al 5 de diciembre de 2015**. La convocatoria, abierta hasta el **31 de julio de 2015**, está destinada a traductores de literatura, ensayo, teatro o poesía, con el objetivo de fortalecer las redes de contacto entre traductores literarios, en especial con los traductores noveles de América Latina. Organizado por el **Goethe-Institut México**, la propuesta cuenta con el apoyo de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara, la fundación Avina Stiftung y el programa Looren América Latina /Casa de Traductores Looren.

Informes: Goethe-Institut Buenos Aires Tel. 0054 11 4318-5600 info@buenosaires.goethe.org
http://www.goethe.de/ins/ar/es/bue/ver.cfm?fuseaction=events.detail&event_id=20540281



El elegido de esta edición: Las clases de una maestra

Por **Alejandra Rogante***

A Liliana Villanueva, arquitecta, corresponsal de prensa y escritora, se le podría dar el premio a la mejor alumna, o a la más aplicada, pero el que en verdad le correspondería es el de la más generosa. En *Las clases de Hebe Uhart*, un libro breve, sencillo y maleable, de esos con los que uno puede andar liviano, Villanueva ha reunido con minuciosidad de copista medieval los apuntes que fue tomando, durante más de diez años, en el taller literario de Hebe Uhart. La generosidad también está en haber dejado que “la voz de Hebe” se impusiera, con su gracia y sus decires particulares y con su autoridad de maestra de la escritura y —me animo a decir— de la vida. Porque uno encuentra frases que deberían aprenderse con la memoria de la cabeza, pero también con la del espíritu. Villanueva nos cuenta que Hebe dice: “Hay una pregunta de lo más curiosa: ¿Desde cuándo se siente escritor? Como si ser escritor fuera producto de una iluminación divina. No se nace escritor, se nace bebé.” Y más adelante: “La literatura es un artificio, pero no se debe notar” (y aunque casi ilegible, veo que anoté en el margen de mi ejemplar: ¡también la traducción!). O “Siempre, al escribir, se miente un poco”.

Los diecisiete capítulos (que como el todo, son concisos pero contundentes y sin vueltas) del libro se meten con cuestiones como el habla de la gente (“Si quiero escribir debo apropiarme de la lengua de mis personajes de forma particular y no dejarlos hablar en abstracto ni tampoco engolosinarme con las palabras”); los adjetivos, que “cierran”, y las metáforas, que nos obligan a hacer “un salto sobre el lenguaje común”; y la construcción de los personajes de una novela o de un cuento. También el estado de ánimo que más conviene al momento de la escritura, o el despojo de nuestros prejuicios para poder ver el mundo según los ojos de los personajes. Y de dónde puedo sacar ideas para escribir, y aunque los géneros ya no sean puros, por qué la crónica es

menos pretenciosa que el cuento. El diálogo, ese terreno resbaladizo para cualquiera que escriba, o que al menos pretenda hacerlo con cierta dignidad, también tiene su lugar entre estas clases de Hebe Uhart, que dice, por ejemplo: “Escribir diálogos trata sobre escuchar y no de inventar, el diálogo debe estar al servicio del personaje y no ser demostrativo”. Y me permito agregar: no debe estar ahí en mi relato para publicar mis opiniones, que después de todo a quién le interesan, sino para dar vida a los personajes, para sembrárselos en la cabeza al lector.

Hacia el final del libro, aparece un “decálogo (más uno)”: once recomendaciones o máximas o como se las quiera llamar que, uno intuye, pueden transformarse en los mandamientos de todo aprendiz de la escritura. Y como yapa, dos ensayos de Hebe Uhart: uno sobre los lugares comunes en la literatura y otro sobre el humor en los escritores de la generación de 1880.

Son muchos los temas sobre los que Villanueva ha tomado apuntes, y todos ellos nos interpelan, se conectan con el deseo de aprender de quienes buscamos en la escritura un oficio, o un pasatiempo, o quizás una salvación. Como ella misma confiesa: “llevo más de diez años en el taller de Hebe. No sé si aprendí a escribir pero sí sé que aprendí mucho de mí misma; al menos, me soporto mejor y me acompaño gracias a la escritura”. Y uno no puede más que sentir empatía, y agradecer que haya sido tan buena alumna. ■

Las clases de Hebe
Uhart de *Liliana*
Villanueva
Buenos Aires: Blatt &
Ríos, 2015 - 167
páginas



*** Alejandra Rogante** es traductora y docente en el nivel superior. Junto con Paula Grosman, publicó el libro *Cuatro tramas: Orientación para leer, escribir, traducir y revisar*, con el apoyo del Fondo Nacional de las Artes. Es síndica de la AATI y se ocupa de la edición general de *Calidoscopio*. También dedica parte de su tiempo a aprender el oficio de la escritura, en especial de cuentos.

El lenguaje del cuerpo II: Lo que algunos gestos expresan

Por Silvia Kederian*

En la edición anterior quedamos en analizar lo que nos dicen algunos gestos. Como es natural, la expresión corporal que abarca los movimientos del cuerpo y la postura está relacionada con las características físicas de la persona. Hay tres clases de movimientos observables: faciales, gesticulares y de postura. Aunque podamos categorizar estos tipos de movimientos, la verdad es que están fuertemente entrelazados y, con frecuencia, se hace difícil dar un significado a uno, prescindiendo de los otros. Vemos en términos generales lo que nos dicen sólo algunos gestos:

Gestos de la cara

El rostro es la lupa de las emociones, de ahí que se diga que la cara es el reflejo del alma. En general, cuando alguien se lleva las manos a la cara suele ser producto de algún pensamiento negativo como inseguridad o desconfianza. Aquí tienes algunos ejemplos concretos.

Taparse o tocarse la boca: Si se hace mientras se habla puede significar un intento de ocultar algo. Si se realiza mientras se escucha puede ser la señal de que esa persona cree que se le está ocultando algo.

Tocarse la oreja: Es la representación inconsciente del deseo de bloquear las palabras que se oyen. Si tu interlocutor lo realiza mientras hablás, puede significar que desea que dejes de hablar.

Tocarse la nariz: Puede indicar que alguien está mintiendo. Cuando una persona miente, se liberan *catecolaminas*, sustancias que inflaman el tejido interno de la nariz y pueden provocar picor. También ocurre cuando alguien se enfada o se molesta.

Frotarse un ojo: Es un intento de bloquear lo que se ve para no tener que mirar a la cara a la persona a la que se miente.

Rascarse el cuello: Señal de incertidumbre o de duda con lo que uno mismo está diciendo.

Llevarse un dedo o algo a la boca: Significa inseguridad o necesidad de tranquilizarse; es una

expresión inconsciente de la necesidad de volver a la seguridad de la madre.



Posiciones de la cabeza

Comprender el significado de las distintas posiciones que puede adoptar alguien con la cabeza es muy eficaz para entender su voluntad de gustar, de cooperar o de mostrarse altivo. Normalmente, una postura muy exagerada significa un esfuerzo consciente para influenciar, de cierto modo, en el interlocutor.

Levantar la cabeza y proyectar la barbilla hacia adelante: Un signo que pretende comunicar expresamente agresividad y poder.

Asentir con la cabeza: Se trata de un gesto de sumisión contagioso que puede transmitir sensaciones positivas. Comunica interés y acuerdo, pero si se hace varias veces muy rápido puede comunicar que ya se ha escuchado bastante.

Ladear la cabeza: Es una señal de sumisión al dejar expuesta la garganta. En el caso de las mujeres, suele usarse para mostrar interés por un hombre, pero hacerlo al escuchar mientras se asiente, puede aumentar la confianza que el interlocutor deposita en uno.

Apoyar la cara sobre las manos: Se expone la cara habitualmente con el objetivo de “presentársela” al interlocutor. Por lo tanto demuestra atracción por la otra persona.

Apoyar la barbilla sobre la mano: Si la palma de la mano está cerrada es señal de evaluación. Si la palma de la mano está abierta puede significar aburrimiento o pérdida de interés.

La mirada

Variación del tamaño de las pupilas: La presencia de pupilas dilatadas suele significar que se está viendo algo que gusta, mientras que las pupilas contraídas expresan hostilidad.

Levantar las cejas: Es un saludo social que implica ausencia de miedo y agrado.

Bajar la cabeza y levantar la vista: En mujeres es una postura que denota sensualidad para atraer a los hombres.

Mantener la mirada: Establecer contacto visual durante dos o tres segundos para después desviar la mirada hacia abajo puede ser un indicador de interés sexual.

Pestañear repetitivamente: Es otra forma de intentar bloquear la visión de la persona que tenés enfrente, ya sea por aburrimiento o desconfianza.

Mirar hacia los lados: Otra manera de expresar aburrimiento, porque de forma inconsciente estás buscando vías de escape.

Sonrisa. La función biológica de la sonrisa es la de **crear un vínculo social que favorezca la confianza** y elimine cualquier sensación de amenaza. Sonreír también expresa sumisión; por eso, las personas que quieren aparentar poder apenas sonríen y las mujeres que desean incrementar su credibilidad, especialmente entre hombres, lo hacen menos. Se puede distinguir entre: **la sonrisa natural** (o sonrisa de *Duchenne*), que es la que produce arrugas junto a los ojos, eleva las mejillas y desciende levemente las cejas, **la sonrisa falsa**, donde el lado izquierdo de la boca suele elevarse más debido a que la parte del cerebro más especializada en las emociones está en el hemisferio derecho, el cual controla principalmente la parte izquierda del cuerpo, y **la sonrisa tensa**, con los labios apretados, que denota que la persona no desea compartir sus emociones y es una clara señal de rechazo.

Posición de los brazos. Los brazos, junto a las manos, presentan una gran movilidad y sirven de apoyo a la mayoría de movimientos que realizamos. También permiten defender las zonas más vulnerables de nuestro cuerpo en situaciones de inseguridad percibida

¿Al caminar qué decimos?

Una persona que camina con las manos apoyadas en las caderas es decidida, eficaz y rápida; el caminante abatido anda con las manos en los bolsillos y con los ojos bajos; aquel que camina con pasos cortos es alguien preocupado por los detalles; los pasos grandes indican energía e inmediatez, pero si van acompañados de unos brazos poco dinámicos demuestran poca disponibilidad para actuar, reserva y pasividad; el caminante preocupado anda lentamente, con la cabeza inclinada y las manos en la espalda.

¿Cómo darle el valor que se merece al lenguaje no verbal?

Una buena parte tiene que ver con el tono de voz, el modo en que hablamos, la forma en que empleamos el timbre, volumen, ritmo y cadencia. Lo fundamental es ser nosotros mismos y demostrar la mayor sinceridad a través de nuestro tono de voz.

En resumen, la propiocepción es el sentido que informa al organismo de la posición de los músculos, es la capacidad de sentir la posición relativa de partes corporales contiguas. Establece que la vía de comunicación entre el cuerpo y la mente es recíproca. Es decir que si experimentás una determinada emoción, tu cuerpo la reflejará, pero también ocurre al revés: si tu cuerpo adopta una posición en concreto, tu mente empezará a experimentar la emoción asociada. Esto es



especialmente importante en el cruce de brazos.

Para finalizar, vale la pena tener presente que todas estas expresiones son manipulables por terceros, que hay personas que se dedican a estudiarlos y las usan a su favor. Si somos conscientes de que todas estas prácticas de la manipulación de la voluntad por medio del lenguaje del cuerpo se utilizan con tanta frecuencia, podemos evitar que nos sean aplicadas con el propósito de controlar nuestras decisiones. ■

**Silvia Kederian es Traductora Literaria y Técnico-Científica de Inglés y Profesora Nacional de Inglés. Además, es Traductora y Profesora de Armenio. Ejerce ambas profesiones desde hace más de veinte años. Se ha desempeñado como docente y tutora en nivel inicial, primario, medio y superior. Durante ocho años, dictó ad honórem la cátedra de Idioma Armenio de la Fundación Hamazkain. Es también vocal de nuestra institución.*

La AATI estará presente en las III Jornadas Internacionales sobre formación e investigación en lenguas y traducción, “Resignificando espacios”. Los invitamos a participar:



2015 III Jornadas Internacionales
sobre formación e investigación
en lenguas y traducción

Resignificando espacios
en la enseñanza de lenguas y la traducción

26, 27 y 28 de agosto de 2015

Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández"

Carlos Pellegrini 1515 - C1011AAE - Ciudad de Buenos Aires

Tel./ FAX: 4322-3992 / 96 / 98

Informes: jornadaslv2015@gmail.com

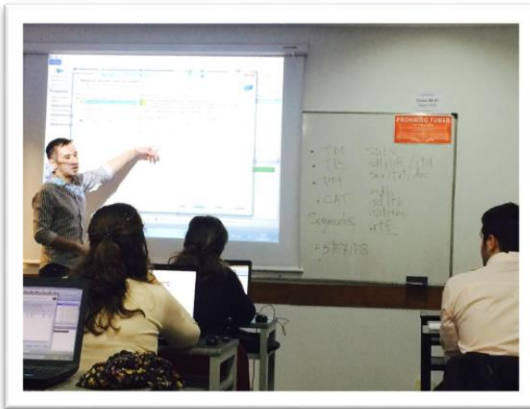
Sobre el sitio

Informamos a los socios y usuarios del sitio que estamos trabajando con un estudio de diseño para renovar y reorganizar algunas secciones del sitio que tenían problemas de funcionamiento. Disculpen los inconvenientes. ¡Esperamos poder tener el sitio en condiciones en los próximos meses! Recuerden que también pueden contactarnos por Facebook, Twitter y correo electrónico.



Postales de capacitación AATI

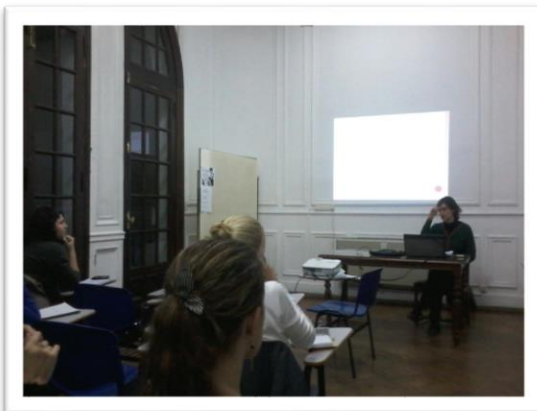
JUNIO 2015



Martín Chamorro: Trados Studio



Claudia Muscat: El intérprete acompañante



Julieta Giambastiani: Traducción audiovisual

Agradecemos especialmente a las autoridades de Aexalevi, UB, SBS y SADE por su colaboración con espacios académicos para las actividades de capacitación continua de la AATI.







Paula Grosman y Julieta Guidi: Agencias de traducción



Karina Tabacinic: Interpretación biomédica

Les recordamos algunos beneficios

-  Mediante convenio firmado con el **Estudio Gaudio**, los interesados accederán a un **descuento del 10 %** en servicios de **diseño gráfico**. Para hacer uso del descuento, se deberá acreditar que la cuota social está al día. **Contacto:** Malena Gaudio, malegaudio@gmail.com.
-  Los socios de la AATI acceden a un **10 % de descuento** en **Yoga Flow**. Se trabaja en posturas, respiración, atención, equilibrio. Es un entrenamiento fundamental para los que, como traductores e intérpretes, realizamos tareas sedentarias o necesitamos aliviar tensiones. **Contacto:** Coralía Ulloa, coraliaulloa@gmail.com.
-  Los socios de la AATI acceden a un **10 % de descuento** en las clases de teatro en inglés del **Itinerant Drama Studio**, un taller para profundizar en el inglés y la actuación, por medio de ejercicios y textos teatrales. **Contacto:** Hernán Battiato, 15 4446 6405.
-  **Convenio de asesoría contable e impositiva:** El estudio contable **Feldman & Asociados** ofrece a los socios de la AATI una primera consulta gratuita y 10 % de descuento en las subsiguientes contrataciones de servicios. **Contacto:** info@feldmanysociados.com.ar.

Visitá: www.aati.org.ar, Facebook (<http://www.facebook.com/pages/AATI>)
y Twitter, (@aatiorg). Y si tenés consultas o comentarios,
o querés colaborar, escribinos a info@aati.org.ar.

Edición general: Alejandra Rogante | Diseño y edición: Marita Propato
Corrección: Silvia Kederian y Alejandra Karamanian
Colaboraron en esta edición:
Isabel Hoyos Seijo, Pablo Ingberg, Silvia Kederian,
Cristina Farías, Daniela Bentancur y Lucila Cordone.
